

LIMBĂ ȘI LITERATURĂ

PREOCUPĂRILE LUI KOGĂLNICEANU CU PRIVIRE LA LIMBĂ

DE

SIMION DĂNESCU

În prima jumătate a secolului al XIX-lea — în care se încadrează și activitatea teoretică a lui M. Kogălniceanu în legătură cu limba română — în Transilvania, Muntenia și Moldova, au existat cele mai contradictorii păreri cu privire la originea și ortografia limbii române, la elementele ei constitutive, precum și cu privire la folosirea ei ca mijloc de exprimare artistică.

Aceste contradicții în problemele lingvistice oglindesc contradicțiile condițiilor economico-sociale care pregăteau trecerea societății românești de la feudalism la capitalism. În lupta pentru fixarea unei limbi unitare, pe înțelesul întregului popor, puțini cărturari și-au dat seama că dezvoltarea limbii nu trebuia să se facă distrugând limba existentă și creînd una nouă din fantezia filologilor, ci ea trebuie să se desăvârșească — cum zice I. V. Stalin — « pe calea dezvoltării și perfecționării elementelor fundamentale ale limbii existente »¹.

Dintre contemporanii moldoveni ai lui Kogălniceanu, unii, ca de exemplu Constantin Negruzzi, Alecu Russo și V. Alecsandri, au luat parte mai activă decât Kogălniceanu la dezbaterile acestor probleme. Scriitorii moldoveni au adus în aceste discuții multă lumină, un deosebit simț literar, mare interes pentru fixarea unei limbi literare, naționale a întregului popor, pe baza limbii populare și a dialecturilor. Contemporanii, ca de exemplu August Treboniu Laurian, au recunoscut chiar de atunci ascutimea critică a moldovenilor în chestiunile privitoare la limba noastră literară. August Treboniu Laurian, ca transilvănean și ca adept al teoriilor șovino-latinizante despre limbă, ar fi putut lua apărarea transilvăneșilor. Totuși, în 1840, el trimite lui Kogălniceanu un exemplar din gramatica « Tentamen criticum » (Viena, 1840), însoțit de o scrisoare, din care se vede crederea autorului în realismul lingvistic al moldovenilor: « ... știind că

¹ I. V. Stalin, *Marxismul și problemele lingvisticii*, București, Ed. pentru literatură științifică, 1953, p. 24.

literații români din Moldavia sînt mai puțin de prejudecați necercetate, impresurați și mai cu mare amor adevărului... »¹. Realismul scriitorilor moldoveni în problema limbii noastre literare și artistice se explică prin faptul că ei, pe la 1840, au venit în contact masiv cu frumusețile literaturii noastre populare, s-au ocupat de strîngerea și publicarea creațiilor literare orale și au folosit pe o scară întinsă, în operele lor literare, motivele folclorice și mijloacele de expresie ale literaturii populare. M. I. Kalinin arată clar puterea de influență a literaturii populare asupra celei scrise, în modul următor: « Noi știm că cei mai dotați poeți, cei mai talentați compozitori au devenit genii în creația lor, numai atunci cînd au venit în contact cu creația populară, cînd s-au adresat izvoarelor ei »².

Comparat cu colaboratorii și contemporanii lui (C. Negruzzi, V. Alecsandri și Alecu Russo), în ce privește preocupările lingvistice și contribuția la formarea limbii literaturii artistice, Kogălniceanu rămîne în urma lor; totuși, din rîndurile care urmează, se va vedea că istoria literară burgheză a ignorat și a minimalizat importanța scriitorului progresist Kogălniceanu și în această ramură a activității lui, așa cum a minimalizat și importanța ideilor lui sociale.

Trecînd peste preocupările lingvistice ale lui Kogălniceanu dintre 1836 și 1837, în legătură cu limba țiganilor³, ne oprim la ideile lui despre limba romînă. Acestea sînt împrăștiate în diferite lucrări publicate între 1837 și 1856. După această dată Kogălniceanu nu mai teoretizează despre limbă, ci este însuși creatorul limbii și stilului oratoriei democrat-politice.

Primele idei teoretice ale lui Kogălniceanu despre limba romînă apar prin 1837 și pornesc din dragoste față de popor. Kogălniceanu se afla atunci la Berlin, unde citește într-o lucrare franceză a lui Eichhof (« Paralele des langues de l'Europe », Paris, 1836) că « ... limba valahă, amestec de cuvinte latine și slavone, nu oferă decît puțină cultură și, prin urmare, puțin interes ». Afirmația aceasta îl stimulează pe Kogălniceanu spre noi cercetări și găsește în lucrarea germană a lui F. I. A. Schneidawind, un admirator al poeziei noastre populare, o apreciere complet opusă aceleia a lui Eichhof și anume: « Limba moldovenească, distinsă prin fineță și armonie, pare a fi creată pentru cîntare, iar în privința tonului ei dulce și moale, mai că poate fi pusă alături de cea italienească ». Reproducînd cele două păreri opuse⁴, Kogălniceanu susține pe cea din urmă, arată originea și fondul latin al limbii romîne, îmbogățirea ei cu elemente slavone afirmînd că cuvintele slave din limba romînă sînt « în cel mai mare număr ». Apoi, potrivit unei vechi metode filologice comparatiste, Kogălniceanu reproduce, în

¹ « Arhiva Romînească », Iași, vol. I, 1841, p. 371.

² Pasaj citat de A. Iașenco în articolul său « Problema caracterului popular al literaturii în « Problemele științei literare sovietice în lumina lucrărilor lui I. V. Stalin despre lingvistică ». București, Ed. Cartea Rusă, 1952, p. 150.

³ Esquisse sur l'histoire, les moeurs et la langue des Cigains. Berlin, 1837.

⁴ M. Kogălniceanu, Romänische oder wallachische Sprache und Literatur. Berlin, 1837. Ed. București, 1895, p. 3.

ortografie etimologică italianizantă, un fragment din «Orlando furioso» de Ariosto, în traducere românească și rugăciunea «Tatăl nostru». Prin aceste specimene de limbă, Kogălniceanu urmărea să convingă pe cititorii străini, că limba română se plasează în familia limbilor romanice, apropiindu-se în special de limba italiană. Interesul lui Kogălniceanu pentru sonoritatea muzicală a limbii italiene apare în scrisorile lui familiale, din 1836¹, și se prelungește pînă prin 1841. În acest an, el anunță, în «Arhiva românească», pentru a doua oară înția oară anunțase în «Dacia literară», 1840), apariția lucrării lui Eliade, «Palelismul între dialectele romîn și italian». Kogălniceanu apreciază, ca o stră-ucită exemplificare a teoriei eliadiste, traducerea însăși a operei «Gerusalemme liberata», spunînd că e făcută de Eliade în «dialectul nostru». Este clar că ideile lingvistice șovin-italienizante ale lui Eliade și Treboniu Laurian și-au găsit ecouri în concepția lui Kogălniceanu despre lexicul, dar mai ales despre ortografia limbii romîne.

Din aceeași perioadă, a anilor de tinerețe, datează propuneri concrete din partea lui Kogălniceanu pentru modificarea ortografiei limbii romîne, și iată în ce împrejurări. Neofit Scriban, un teolog progresist moldovean, care studiasese în Rusia², a publicat în litere latine «Catehis sau Învățături de căpetenie ale bisericii răsăritului» (Iași, 1838). Kogălniceanu recenzează această carte în «Alăuta Românească» (nr. 3 și 4/1838), dar nu aspectul ei dogmatic, ci numai noul sistem ortografic adoptat de Scriban. Kogălniceanu aprobă ortografia cu litere latine; chiar începe prin a aduce laude transilvănenilor, ca unii care «au cercat de a introduce iarăși scriptura romană, [în timp ce] noi romînii din Valahia și din Moldavia ne ținem tot la vechile litere ciriliene». Însă, argumentele lui Kogălniceanu în sprijinul ortografiei cu litere latine sînt izvorîte dintr-un nationalism burghez. Kogălniceanu acuză pe Scriban de transcrieri improprii și, urmînd gramaticii lui Ion Alexie³, propune ca ș să nu se transcrie *sh* (cum l-a transcris Scriban), ci *ș* (s cu punct, la începutul cuvintelor), sau *ss* (la mijlocul cuvintelor: Iassi, mossie).

Dar Kogălniceanu nu persistă mult în susținerea acestor erori ortografice. În 1848, recenzînd lucrarea lui Gheorghe Asachi, «Dochia și Traian după zice-țile populare a romînilor», acuză pe Asachi de neconsecvențe ortografice în privința grupurilor *ce*, *ci*. Kogălniceanu spune să nu transcriem *tch* (tchetate), nici *tz* (Scăritzica), nici *cz* (Czeribuco), cum transcrie Asachi, ci să transcriem consecvent *ce*, *ci* (*cetate*, *Scăricica*, *Ceribucul*).

¹ M. Kogălniceanu, Scrisori 1834—1849. Ed. P. V. Haneș. București, 1915, p. 80, 163.

² Neofit Scriban aducea chiar în teologie idei de înnoire, de renunțare la unele absurdități tradițional-creștine. Se știe că el citea pe Voltaire și că pentru această faptă «a fost pedep-șit de cîrmuirea bisericească cu surghiunul la Mînăstirea Neamțului». (N. Iorga, Ist. lit. rom. n. sec. al XIX-lea, vol. I, p. 177).

³ Ion Alexie, filolog transilvănean citat de Kogălniceanu, autorul operei Gramatica Daco-Romana sive Valachica, Viena, 1826.

În teorie, Kogălniceanu a fost un susținător al ortografiei cu litere latine, ceea ce se vede clar și în programul ziarului « Steaoa Dunării » (1855). În practică însă, el a procedat contrariu, tipărind operele sale pînă tîrziu, cu litere cirilice. El justifică această inconsecvență în programul ziarului « Steaoa Dunării », argumentînd că ziarul fiind foarte popular, ar risca să rămînă necitit în noile litere latine, necunoscute majorității cititorilor. În același program, Kogălniceanu scrie că « limba romînească este răstignită pe fel de fel de cruci, stropșită prin fel de fel de sisteme, întunecată prin fel de fel de ortografii, unele mai absurde decît altele ». Cuvintele acestea dovedesc că *Kogălniceanu dorea o unificare a sistemelor ortografice, dorea un singur sistem generalizat și comun*, pentru că acest sistem ortografic, alături de *o limbă literară comună*, alături de *o literatură comună*, contribuia la *unitatea națională a poporului* și deci la *unirea Principatelor*, ceea ce era și scopul principal politico-ideologic al ziarului « Steaoa Dunării ».

X

★

Kogălniceanu, ca teoretician al problemelor lingvistice, nu s-a mărginit numai la problemele ortografice, dar a susținut cu același interes și dezvoltarea studiilor lexicografice romîne. Astfel, reproduce în « Dacia literară » (1840) o propunere a lui Gh. Asachi, pe care o găsește vrednică de răspîndit, « prin interesantele sale observații ». Gh. Asachi, îndemnat de filologul Săulescu, propunea alcătuirea unui lexicon al limbii romîne, care să înregistreze cuvintele vechi ale limbii romîne. Se descoperise un exemplar din « Psaltirea » lui Coresi (1570) — iar nu 1568, cum greșit o datează Asachi — și vechile latinisme ale limbii coresiene deschideau orizonturi noi cărturarilor moldoveni. Kogălniceanu reproduce — după Asachi — expresii coresiene, în care figurează vechi latinisme, ca *zeul*, *miser*.

Tot în « Dacia literară », Kogălniceanu anunță apariția dicționarului lui I. A. Vaillant, « Vocabularul purtăreț rumînesc-franțozesc și franțozesc-rumînesc » (București, 1839), după cum laudă și inițiativa lui Asachi, a fizicianului T. Stamatî și a altora, care voiau să publice la « Institutul Albinei », « cel dintâi lexicon de conversație în limba romînească ».

Din proiectul de probă tipărit de Asachi în 1840, discutat critic de Kogălniceanu, înțelegem că era vorba de un fel de enciclopedie pentru explicarea termenilor tehnici; ca exemplu, citează și discută cuvîntul *barometru*. Din citarea acestui singur exemplu, ne dăm seama că preocupările lexicografice ale lui Kogălniceanu erau legate de practică și de progresul tehnic¹.

★

Începînd cu anul 1840, Kogălniceanu, ca îndrumător al culturii și literaturii artistice, înțelege să amplifice concepțiile lui despre limbă. Chiar în « Intro-

¹ Lexiconul de conversație, proiectat de Asachi în 1839, a apărut abia în 1842, pînă la cuvîntul « Acton, Josef, cavalier ». El depășește, după cum a arătat Liviu Marian, cu mult planul inițial.

ducția » — program a « Daciei literare », el este preocupat de limba națională, dar sub alt aspect și anume, măsura în care ea servește, în general, exprimării scrise și, în special, literaturii beletristice. Kogălniceanu este preocupat teoretic de *problema limbii noastre literare* pînă în 1856. În rezolvarea teoretică a problemei, Kogălniceanu se alătură contemporanilor lui, Const. Negruzzi, Alecu Russo și V. Alecsandri, combătînd pe transilvăneni. Kogălniceanu folosește toate mijloacele pentru a duce « lupta împotriva jargoanelor savante care amenințau acum, prin școala lui Laurian, bunul stil tradițional, în Principate »¹.

La 1840, Kogălniceanu pune problema « ... ca romîinii să aibă o limbă și o literatură comună pentru toți » (« Dacia literară » în « Introducție », cap. III). Unitatea limbii literare este susținută de Kogălniceanu, cu toată convingerea, și mai tîrziu. În « Propășirea » (nr. 2 din 16 ianuarie 1844), el publică o știre îmbucurătoare, anume că și la București, scriitorii munteni Voinescu, Bolliac, Eliade, Bălășescu, Bălcescu, Bolintineanu, împreună cu filologul transilvănean Laurian, cu artistul progresist Negulici, cu oameni politici ca Tell ș.a., constituiți în « Societate literară », au consacrat « cele mai multe dezbateri asupra limbii ». Kogălniceanu reproduce din scrisoarea acestor scriitori munteni următorul pasaj caracteristic: « Am făcut o apropiere între deosebiții autori și deosebitele sisteme și căutăm să venim la unul (sublinierea noastră), după care să scriem toți, ca să lipsească odată acest al doilea Babel. ... Stăpînirea ne lasă în pace, că politică nu vorbim ». Sub aspectul unității limbii, Kogălniceanu lua în considerație și aprecia nu numai limba « poetică » folosită de literatură, dar și limba folosită în știință, tehnică și biserică. Astfel, în propriile-i articole publicate între 1840 și 1845, pentru a populariza știința, el adoptă neologismele. În ce privește unitatea limbii cărților bisericești, el laudă activitatea unificatoare a lui Veniamin Costachi². †

În calea unificării limbii noastre literare și artistice ședeau mai ales criticile și modul de exprimare al unora dintre scriitorii și filologii transilvăneni. De aceea, Kogălniceanu devine mai combativ, cînd apreciază scrierile în limba latinizantă a transilvănenilor. În proiectul de program al ziarului său « Unirea », Kogălniceanu spunea, în 1855, că va susține « apărarea limbii romînești despre exagerațiile neologismului ardelenesc, care în curînd va face să nu mai avem limbă ».

Sub influența curentului latinist, ruși de literatura orală a poporului, care îngură, ne oferea o limbă comună întregului popor, se înfățișau și scriitorii bucovineni colaboratori la « Calendarele » lui Ekhard din Cernăuți. Kogălniceanu, cercetînd critic literatura și limba acestor scriitori, scrie cu ironie că ei creează literatură de « ... povestiri care se deosebesc prin un stil latino-polono-ruteno-

¹ N. Iorga, Istoria literaturii romînești în secolul al XIX-lea. București, 1908, vol. III, 175.

² « Propășirea », nr. 10 din 12 martie 1844, sub titlul « Bibliografie ».

³ Programul a fost publicat de N. Iorga, « M. Kogălniceanu », București, f. a. p. 18.

ungaro-germano-romînesc, ce au caracterizat totdeauna literatura Bucovinei, afară de o singură excepție, jurnalul « Bucovina », răposat la 1849 »¹.

Literatura și articolele scrise în revista « Foaie pentru minte, animă și literatură » în 1855, sub conducerea, atunci, a lui Iacob Mureșanu, sînt aspru condamnate de Kogălniceanu, care le găsește de un « stil greu, tăiat din topor și însușit de a dezgusta pentru eternitate de o asemine limbă »².

✂ Kogălniceanu a folosit, pentru a-și răspîndi ideile lui despre limbă, numeroase mijloace: recenzii, notițe informativ-bibliografice, programele revistelor și ziarelor lui. Dar ceea ce nu s-a remarcat pînă acum este că el a folosit, în același scop, ironia și gluma satirico-literară la adresa jargonului cosmopolit greco-franțuzit, întrebuițat de boierimea și burghezia noastră în mediul saloanelor și al petrecerilor galante.

Astfel, într-o cronică glumeată « Voiajuri și plimbări »³, Kogălniceanu se referă la acei boieri și burghezi, care « ...au început a se face cosmopoliți de vreo câțiva ani; gustul voiajurilor s-a lătit atît de mult între ei, că nu-i primăvară în care să nu iasă din țară caravane întregi de tineri ». Cu prilejul acestei satirice invective, el pune în gura unei frumoase doamne din societatea ieșeană următoarele cuvinte: « Astăzi am făcut un *voiaj* tare ostenitor, de la grădina publică pînă la sediul, dar peste o lună am să fac o *plimbare*, prin Italia și prin Franța ». În altă cronică satirico-glumeată, intitulată « Un nume rar », ironizează termenul, atunci nou, (însă astăzi generalizat în limba noastră) *numerar* (fr. numéraire), care era întrebuițat în locul substantivului colectiv *bani*. Kogălniceanu face un joc de cuvinte spunînd că lipsind *bani*, s-a ajuns ca numele lor să fie într-adevăr un *nume rar* (« Propășirea », 24 mai 1844). În schița sa umoristică « Adu-nări dănuitoare » (1839), Kogălniceanu batjocorește burghezia care, în saloane, întrebuița expresii franțuzești, socotind limba poporului ca o limbă « grosolană ». Cu aceleași tendințe satirice, el mai scrie și schița scurtă intitulată « Un bon mot franțuzesc de pe malurile Bahluului sau les brèves et les longues » (Un cuvînt de haz... sau vocalele scurte și lungi): un industriaș, lacom a-și spori averea, « metalicescul său plan », printr-o căsătorie cu o femeie bogată, plin de îngîmfare, voi a-i spune în limba franceză că « el fusese la Paris un an și jumătate ». Însă, printr-o greșeală de pronunțare a vocalelor, i-a spus că « la Paris a fost un măgar și jumătate » (fr. an=an (timpul); însă âne=măgar). Kogălniceanu și-a fixat ideile despre limba literară și artistică în strînsă legătură cu curentul literar popular și istoric al vremii sale⁴. În această perioadă (1840—1845), Kogălni-

¹ « Calendarele anului 1855 », în « România literară », 1855, p. 25.

² « D-lui Iacob Mureșanu » în « România literară », 1855, p. 186.

³ Vezi « Propășirea », 18 din 14 mai 1844. /

⁴ Despre normele impuse limbii literare de dezvoltarea și succesiunea școlilor și curentelor literare, vezi B. V. Tomașevschi, *Limbă și literatură*, în « Problemele științei literare sovietice în lumina lucrărilor lui I. V. Stalin despre lingvistică ». Ed. Cartea Rusă, București, 1952, p. 235—246.

ceanu a folosit activ și constructiv variate forme literare și alte procedee pentru a combate tendința boierimii și a burgheziei de a disprețui limba poporului și de a o schimonosi cu barbarisme.

La sfârșitul anului 1855, Kogălniceanu scoate ziarul « Steaoa Dunării », care avea să susțină autonomia și unirea Principatelor, precum și dezvoltarea economiei burgheze în noul stat care se crea.

Conținutul de idei al articolelor publicate în ziarul lui, obligă pe Kogălniceanu a nu mai lua ca normative gramaticale și lexicale elementele limbii vorbite, ci de a face loc unei limbi literare tot mai bogate în neologisme. El teoretizează asupra noului său procedeu de îmbogățire a limbii. Alecu Russo îl învinuiește pe Kogălniceanu că în paginile ziarului « Steaoa Dunării » folosește o limbă neînțeleasă de popor: tocmai « ... acum — scrie Russo — este nevoie de înțelegere; și neuniți în vorbă, sînt toți uniți a cere ca « Steaoa » să scrie pentru obștie, obștea cea nepoliglotă, nelatină, nefranțuzescă, ca să poată bieții oameni avea o legătură, un locșor pe pămîntul moldovenesc, unde să vorbească moldovenește »¹.

Am reprodus cuvintele lui Alecu Russo, pentru că ele dau soluția unificării limbii noastre literare prin pătrunderea elementelor vii ale limbii întregului popor (« obștea ») în sistemul limbii cărturărești (limba presei, științei și literaturii artistice).

Kogălniceanu răspunde lui Alecu Russo cu argumente în favoarea folosirii neologismelor. Kogălniceanu justifică prezența neologismelor în paginile ziarului său, în funcție de ideile « progresiste » pe care le propaga ziarul: « Acum sîntem calificat de progresist... Și credem că și publicul nostru — deși nepregătit și unde era să se pregătească? — va progresa cu noi și în stil și mai ales în idei. Sînt atîtea idei care, dacă ar fi să nu întrebuițăm cuvintele străine ce le exprimă și să ne slujim de circonlocuții romînești, ar rămîne mai neînțelese încă decît rostindu-le prin termene astăzi străine dar mai împămîntenite »². Kogălniceanu recunoaște, în continuare, că în ziarul său deseori ideile nu sînt exprimate cu destulă claritate, dar explicația acestei confuzii în stilul de exprimare o dă lipsa de libertate a tiparului, din vremea aceea: « Sînt apoi alte idei, care în deosebite împrejurări, ne silesc poate de a nu le exprima prea lămurit; acel ce are ochi, vadă; acel ce are minte, înțealgă! Vie libertatea tiparului, care sperăm că... vom avea în curînd și, atunce, fățiș, fără întorsături, fără cimilituri, vom căuta a vorbi într-un chip spre a fi înțeleși de toți. Însă și atunce, tot credem că de multe ori noile idei vor cere neapărat și noue cuvinte ».

Stilul acesta aluziv, folosit în regimurile araceeviste, cu mare prudență, de frica cenzurii, a fost folosit și de Lenin în scrierile sale tipărite în ilegalitate

¹ « Steaoa Dunării », 23/3 martie 1856, p. 91—92.

² Sublinierile spațiate sînt ale lui M. Kogălniceanu.

și a fost numit de el just ca « blestemat limbaj esopic »¹. Aceasta înseamnă că libera exprimare a ideilor contribuie la claritatea cu care oamenii își pot comunica și schimba între ei aceste idei.

În concluzie: Kogălniceanu a susținut o limbă națională și unitară, comună întregului popor. Cu câtă satisfacție subliniază el, pînă și într-un discurs politic, această unitate: « Eu, ca moldovan, cînd trec Oltul, cred că mă găsesc în Moldova, atît este de mare asemănarea între Oltenia și Moldova. Chiar în limbă sînt expresiuni moldovenești care nu se găsesc decît în Oltenia »².

Ca teoretician, în probleme de limbă, Kogălniceanu a mers paralel cu ideile politico-sociale ale vremii. A început cu deviații în sensul ortografiei italianizante și latinizante, prin 1837 și 1840, consecință a naționalismului burghez. Între 1840 și 1855, Kogălniceanu susține cu consecvență lupta pentru crearea unei limbi literare naționale și unitare a întregului popor. În această a doua fază, Kogălniceanu își datorește realismul lingvistic și superioritatea ideologică contactului său cu limba poporului din creația literară orală și cu limba cronicelor care cuprindeau trecutul de luptă al poporului. Mai tîrziu, prin 1855 și 1856, Kogălniceanu și-a modificat ideile lui despre limbă, sub influența cerințelor activității lui general progresiste și democratice, pe linia unirii Principatelor, care avea să ajute dezvoltarea economiei burgheze în noul stat burghez care se crea.

¹ V. I. Lenin, *Imperialismul, stadiul cel mai înalt al capitalismului* (*Opere alese*, Ed. P.M.R. vol. I, partea a 2-a, p. 392) și *Lenin despre literatură*, Ed. P.M.R., 1948, p. 6.

² Programă de la Mazar-Pașa... cuvînt rostit în ședința Camerei deputaților din 26 și 27 ianuarie 1883. București, 1893, p. 11. Această analogie în portul, arta și particularitățile lingvistice ale oamenilor din Oltenia și « Moldova de Sus » a mai fost relevată și de M. Sadoveanu, « Anii de ucenicie », 1944, p. 9 cît și de filologul Alex. Philippide.